



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Undertextning

Subtitling

7.5 Högskolepoäng

7.5 ECTS credits

Kurskod:	TTA621
Gäller från:	HT 2018
Fastställt:	2017-11-01
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	A1N - Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursplanen är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden och fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2017-11-01.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Kandidatexamen i språk eller översättningsvetenskap, eller 60 hp på Masterprogram i tolkning. Engelska 6 och svenska 3.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
UTEX	Undertextning	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger studenten färdighet i att undertexta ett urval av genrer inom film och teve, inklusive segmentering och tidkodning. Vidare får studenten kunskaper om vilka metoder och strategier som används inom olika genrer för att lösa olika översättningsproblem med beaktande av mediets begränsningar. Kursen ger dessutom teoretiska kunskaper om undertextning som en form av medieöversättning, inklusive undertextningens normer, historia och semiotiska kontext. Kursen har sin teoretiska bas inom översättningsvetenskap och filmvetenskap och ger kunskaper om undertextning i teori och praktik.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- producera funktionella undertexter, inklusive segmentering och tidkodning
- analysera och kritiskt värdera sina och andras undertexter utifrån ett medieöversättningsperspektiv
- redovisa undertextningens utveckling och speciella förutsättningar.

Undervisning

Undervisningen ges i form av föreläsningar och seminarier. Närvaro är obligatorisk.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter i form av kommenterade undertexter.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

b. Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt
B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Otillräckligt
F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter samt fullgjord närvaro om minst 75 %. Vid mer än 75 % men mindre än 100 % närvaro åläggs studenten en kompensationsuppgift. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från viss obligatorisk undervisning. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen erbjudas. Den termin som kurstillfälle saknas ska minst ett examinationstillfälle erbjudas.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.